Reichsgesetzblatt

Teil II

1922	Ausgegeben zu Berlin, den 13. Juni 1922	Nr. 10

Inhalt: Gesetz über das am 15. Mai 1922 in Genf geschlossene deutsch-polnische Abkommen über Oberschlesien. S. 237.

Gesetz über das am 15. Mai 1922 in Genf geschlossene deutsch-polnische Abkommen über Oberschlesien. Vom 11. Juni 1922.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 15. Mai 1922 unterzeichneten deutsch-polnischen Abkommen über Oberschlesien sowie dem dazugehörigen Schlußprotokoll vom gleichen Tage wird zugestimmt. Das Abkommen und das Schlußprotokoll werden nebst einer deutschen Übersetzung nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die zur Ausführung des Abkommens und des Schlußprotokolls erforderlichen Rechtsverordnungen und allgemeinen Verwaltungsvorschriften erläßt die Reichsregierung, die dazu der Zustimmung des Reichsrats bedarf, wenn die Ausführung den Landesbehörden zusteht. Die Landesregierung erläßt sie, soweit das Abkommen und das Schlußprotokoll sich ausschließlich auf Gegenstände der Landesgesetzgebung beziehen.

Diese Ermächtigung kann auf nachgeordnete Behörden übertragen werden.

Artikel 3

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Freudenstadt, den 11. Juni 1922

Der Reichspräsident
Ebert

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Rathenau

Deutsch-polnisches Abkommen über Oberschlesien vom 15. Mai 1922

Préambule

L'ALLEMAGNE

d'une part,

et *LA POLOGNE*

d'autre part,

Afin d'établir en Haute Silésie un régime conventionnel en conformité avec les dispositions contenues dans l'article II de la décision de la Conférence des Ambassadeurs en date du 20 octobre 1921 et destinées à garantir dans l'intérêt commun la continuité de la vie économique en Haute Silésie ainsi que la protection des minorités, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

l'Allemagne : Monsieur *Eugen Schiffer*, ancien Ministre du Reich allemand,

la Pologne : Monsieur *Casimir Olszowski*, Ministre plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont, sous la présidence de Monsieur *Félix Calonder*, ancien Président de la Confédération suisse, désigné Président de la Conférence germano-polonaise par le Conseil de la Société des Nations, convenu des stipulations suivantes :

Präambel

Um in Oberschlesien einen vertragsmäßigen Zustand gemäß den in Artikel II der Entscheidung der Botschafterkonferenz vom 20. Oktober 1921 enthaltenen Bestimmungen herzustellen, die im gemeinsamen Interesse die Aufrechterhaltung des Wirtschaftslebens in Oberschlesien sowie den Schutz der Minderheiten sicherstellen sollen, haben Deutschland einerseits und Polen andererseits zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Deutschland: Herrn Reichsminister a. D. Eugen Schiffer,

Polen: Herrn bevollmächtigten Minister Casimir Olszowski.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und in guter und gehöriger Form befunden haben, unter dem Vorsitze des Altbundesrats Herrn Felix Calonder, der mit der Leitung der deutsch-polnischen Konferenz vom Völkerbundsrat betraut worden war, folgende Vereinbarungen getroffen.

Première Partie

Dispositions générales

Titre Premier

Droit en Vigueur

Article Premier

§ 1

1. — Pour autant que le changement de souveraineté n'entraîne pas d'autres conséquences, les dispositions juridiques de fond qui, à la date du transfert de la souveraineté, sont en vigueur dans la partie polonaise du territoire plébiscité, y resteront en vigueur pendant quinze ans, avec les

Teil I

Allgemeine Bestimmungen

Titel I

Das geltende Recht

Artikel 1

§ 1

(1) Soweit sich nicht aus dem Wechsel der Staatshoheit ein anderes ergibt, bleiben in dem an Polen fallenden Teile des Abstimmungsgebiets die dort zur Zeit des Überganges der Staatshoheit geltenden materiell-rechtlichen Bestimmungen mit den aus dem Wechsel der Staatshoheit folgenden Abweichungen

modifications qui pourraient découler du changement de souveraineté.

2. — Les prescriptions de l'alinéa 1 s'appliquent notamment aux dispositions en matière, minière, industrielle ou commerciale, ou en matière de législation du travail, y compris le système d'inspection.

3. — Seront considérées comme faisant partie de la législation du travail, les dispositions réglant les questions de placement, les conditions de travail, y compris la juste répartition du travail disponible en vue de prévenir le chômage, et la déclaration de force obligatoire des arbitrages, ainsi que le statut ouvrier. Font aussi partie de la législation du travail, les dispositions d'après lesquelles certaines questions relevant du droit du travail doivent être réglées à l'aide de commissions paritaires composées d'employeurs et d'employés, ainsi que les dispositions relatives à la participation des invalides et mutilés au règlement de leurs affaires; enfin les dispositions relatives à l'assistance des classes ouvrières, y compris l'assistance aux chômeurs.

§ 2

1. — La Pologne pourra cependant, pendant la période susmentionnée de quinze ans, remplacer les dispositions juridiques de fond en vigueur par d'autres dispositions applicables dans l'ensemble de son territoire. En matière de législation sur la répartition du sol et de législation du travail, les nouvelles dispositions devront être, par leur contenu, propres à être substituées aux dispositions en vigueur.

2. — La Pologne aura de plus le droit:

1° d'adapter, sans préjudice des stipulations de l'alinéa 1, phrase 2, du présent paragraphe, les dispositions existantes à la situation économique et au développement ultérieur de la Haute Silésie polonaise, tout en respectant les principes fondamentaux sur lesquels ces dispositions sont basées;

2° de remplacer, sans préjudice des stipulations de l'alinéa 1, phrase 2, du présent paragraphe, les dispositions concernant l'organisation, la compétence et la procédure administratives et judiciaires, ainsi que les dispositions du droit provincial actuel de la Silésie, par d'autres dispositions;

3° d'introduire dans la Haute Silésie polonaise les modifications que l'Allemagne

während eines Zeitraums von fünfzehn Jahren in Kraft.

(2) Die Vorschrift des Abs. 1 gilt insbesondere für die Bestimmungen, die sich auf das Bergwesen, das Gewerbe, den Handel oder das Arbeitsrecht, einschließlich des Überwachungssystems beziehen.

(3) Zum Arbeitsrechte gehören die Bestimmungen, die den Arbeitsnachweis, das Arbeitsverhältnis, einschließlich der Arbeitsstreckung und der Verbindlichkeitserklärung für Schiedssprüche, oder die Arbeitsverfassung regeln, desgleichen die Bestimmungen, wonach gewisse arbeitsrechtliche Angelegenheiten unter paritätischer Beteiligung von Arbeitgebern und Arbeitnehmern zu ordnen sind, die Bestimmungen über die Beteiligung Schwerbeschädigter bei der Regelung ihrer Angelegenheiten sowie die Bestimmungen, welche die Fürsorge für die arbeitende Bevölkerung, einschließlich der Erwerbslosenfürsorge, betreffen.

§ 2

(1) Polen ist jedoch berechtigt, während des erwähnten Zeitraums von fünfzehn Jahren die geltenden materiell-rechtlichen Bestimmungen durch andere Bestimmungen zu ersetzen, wenn diese in seinem ganzen Lande zur Anwendung kommen. Auf dem Gebiete der Gesetzgebung über die Verteilung des Bodens sowie auf dem Gebiete des Arbeitsrechts müssen die neuen Bestimmungen ihrem Inhalte nach geeignet sein, an die Stelle der bestehenden Bestimmungen zu treten.

(2) Polen hat überdies das Recht,

1. unbeschadet der Vorschrift des Abs. 1 Satz 2 dieses Paragraphen die geltenden Bestimmungen der wirtschaftlichen Lage und Entwicklung Polnisch-Oberschlesiens anzupassen, ohne dabei die Grundlagen anzutasten, auf denen sie beruhen;

2. unbeschadet der Vorschrift des Abs. 1 Satz 2 dieses Paragraphen die Bestimmungen über den Aufbau, den Wirkungskreis und das Verfahren der Behörden, sowie die Bestimmungen des gegenwärtigen schlesischen Provinzialrechts durch andere Bestimmungen zu ersetzen;

3. in Polnisch-Oberschlesien die Änderungen einzuführen, die Deutschland in dem ihm verblei-

jugera bon d'adopter dans la partie allemande du territoire plébiscité.

§ 3

Les lois publiées après le 10 février 1920, de même que les dispositions complémentaires et d'exécution s'y rapportant, ne seront considérées en vigueur, dans le sens du paragraphe 1 du présent article, que si, conformément au paragraphe 3, alinéa 3, de l'annexe à l'article 88 du Traité de Paix de Versailles, elles ont obtenu le consentement de la Commission interalliée. Peu importe à cet égard que le consentement soit exprès, c'est-à-dire résulte d'une décision de la Commission interalliée publiée au Journal Officiel de la Haute Silésie, ou qu'il soit tacite, c'est-à-dire résulte d'actes positifs et non équivoques de ladite Commission.

§ 4

Les clauses de lois polonaises stipulant que ces lois entreront en vigueur dans la Haute Silésie polonaise à dater du transfert de la souveraineté, seront sans effet en tant qu'elles se rapportent à des dispositions dont l'entrée en vigueur y serait contraire aux stipulations de la présente Convention, et aussi longtemps qu'elles s'y rapporteront.

Article 2

§ 1

1. — En cas de contestation sur le point de savoir si des dispositions visées au paragraphe 2, alinéa 1, phrase 2, de l'article 1, sont ou ne sont pas propres à être substituées à des dispositions en vigueur, l'Agent d'État allemand peut, pendant les deux mois à dater de leur publication, demander que la Commission mixte décide si la contestation est susceptible d'être soumise à la décision de la Cour permanente de Justice internationale. Le Gouvernement allemand pourra saisir la Cour permanente de l'affaire dans un délai de deux mois à dater de la décision de la Commission mixte, si cette décision est affirmative.

2. — Si la Cour permanente de Justice internationale décide que les dispositions contestées ne sont pas propres à être substituées aux dispositions en vigueur, le Gouvernement polonais est tenu de prendre les mesures nécessaires pour les supprimer ou les modifier.

3. — Tant que les dispositions en question ne sont pas supprimées ou modifiées, le Tribunal

benden Teile des Abstimmungsgebiets zu treffen gut finden wird.

§ 3

Die nach dem 10. Februar 1920 verkündeten Gesetze nebst den Ausführungs- und Ergänzungsbestimmungen werden nur dann als geltend im Sinne des § 1 dieses Artikels angesehen, wenn sie gemäß § 3 Abs. 3 der Anlage zu Artikel 88 des Friedensvertrags von Versailles die Zustimmung der Interalliierten Kommission erhalten haben. Hierbei kommt es nicht darauf an, ob die Zustimmung ausdrücklich, d. h. durch eine im »Journal Officiel de la Haute-Silésie« verkündete Entscheidung der Interalliierten Kommission, oder stillschweigend, d. h. durch positive schlüssige Handlungen der Interalliierten Kommission, erteilt worden ist.

§ 4

Die Bestimmungen polnischer Gesetze, daß diese Gesetze mit dem Übergange der Staatshoheit in Polnisch-Oberschlesien in Kraft treten, sind insoweit und solange unwirksam, als sie sich auf Vorschriften beziehen, deren Inkrafttreten in Polnisch-Oberschlesien den Bestimmungen dieses Abkommens widersprechen würde.

Artikel 2

§ 1

(1) Ist streitig, ob Bestimmungen der im Artikel 1 § 2 Abs. 1 Satz 2 bezeichneten Art geeignet sind, an die Stelle der bestehenden Bestimmungen zu treten, so kann der deutsche Staatsvertreter innerhalb zweier Monate nach ihrer Verkündung die Entscheidung der Gemischten Kommission darüber nachsuchen, ob die Streitigkeit geeignet ist, dem Ständigen Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorgelegt zu werden. Wird diese Vorfrage von der Gemischten Kommission bejaht, so kann die deutsche Regierung innerhalb zweier Monate nach der Entscheidung der Gemischten Kommission die Angelegenheit dem Ständigen Internationalen Gerichtshof unterbreiten.

(2) Entscheidet der Ständige Internationale Gerichtshof, daß die angefochtenen Bestimmungen nicht geeignet sind, an die Stelle der bestehenden Bestimmungen zu treten, so ist die polnische Regierung verpflichtet, die zu ihrer Aufhebung oder Abänderung notwendigen Maßnahmen zu treffen.

(3) Solange die angefochtenen Bestimmungen nicht aufgehoben oder abgeändert worden sind, ist

arbitral notamment n'est pas compétent pour examiner si elles sont en contradiction avec les stipulations de l'article 1.

§ 2

Abstraction faite des stipulations du paragraphe 1, la question de savoir si des dispositions édictées par la Pologne sont conformes aux stipulations de l'article 1, ne pourra pas faire l'objet d'un examen par une instance internationale, même en cas d'évocation.

Article 3

Tout différend qui se produirait pendant une période de quinze ans entre les deux Parties contractantes au sujet d'une mesure législative de l'une d'elles relative au régime des sociétés ou entreprises industrielles ou commerciales, et limitant, d'une manière contraire à l'équité, la liberté de ces sociétés ou entreprises en ce qui concerne la nationalité de leur personnel, de leurs administrateurs ou de leurs capitaux, pourra être porté par le Gouvernement intéressé devant le Conseil de la Société des Nations, dont les deux Parties contractantes s'engagent, dès à présent, à accepter la décision éventuelle.

auch das Schiedsgericht nicht befugt, zu prüfen, ob sie mit den Vorschriften des Artikel 1 im Widerspruche stehen.

§ 2

Abgesehen von den Vorschriften des § 1 ist die Frage, ob eine von Polen erlassene Bestimmung mit den Vorschriften des Artikel 1 im Einklang ist, der Prüfung durch eine internationale Instanz entzogen, auch im Falle der Evokation.

Artikel 3

Ergeben sich zwischen den vertragschließenden Teilen während eines Zeitraums von fünfzehn Jahren Meinungsverschiedenheiten über eine gesetzgeberische Maßnahme eines der beiden Staaten, die Industrie- oder Handelsgesellschaften oder -unternehmungen zum Gegenstande hat, und in unbilliger Weise die Freiheit dieser Gesellschaften oder Unternehmungen hinsichtlich der Staatsangehörigkeit ihres Personals, der an ihrer Verwaltung beteiligten Personen oder ihres Vermögens beeinträchtigt, so können sie von der Regierung des anderen Staates dem Völkerbundsrat unterbreitet werden, dessen etwaige Entscheidung beide Regierungen anzunehmen sich verpflichten.

Titre II

Protection des droits acquis

Article 4

§ 1

1. — Sans préjudice des dispositions de l'article 256 du Traité de Paix de Versailles, l'Allemagne et la Pologne reconnaîtront et respecteront les droits de toute nature, et notamment les concessions et privilèges acquis avant le transfert de la souveraineté par des particuliers, des sociétés ou des personnes morales, dans leurs parties respectives du territoire plébiscité, et cela en conformité des lois relatives aux dits droits et des dispositions qui vont suivre.

2. — La Pologne se réserve, pendant six mois à dater du transfert de la souveraineté, le droit de retirer les concessions et privilèges accordés après le 20 octobre 1921, dont le bénéficiaire ne pourrait pas démontrer à la requête des autorités polonaises compétentes qu'ils ont été conférés dans des conditions administrativement régulières.

Titel II

Schutz der erworbenen Rechte

Artikel 4

§ 1

(1) Unbeschadet der Bestimmungen des Artikel 256 des Friedensvertrags von Versailles werden Deutschland und Polen die Rechte aller Art und insbesondere die Konzessionen und Privilegien, die vor dem Übergange der Staatshoheit von natürlichen Personen, Gesellschaften oder juristischen Personen erworben worden sind, auf ihrem Teile des Abstimmungsgebiets nach Maßgabe der für sie geltenden Gesetze und der nachfolgenden Bestimmungen anerkennen und achten.

(2) Polen behält sich für die Dauer von sechs Monaten nach dem Übergange der Staatshoheit das Recht vor, die nach dem 20. Oktober 1921 erteilten Konzessionen und Privilegien zu entziehen, falls der Berechtigte nicht auf Erfordern der zuständigen polnischen Behörde darlegen kann, daß die Erteilung im Rahmen einer ordnungsmäßigen Verwaltung erfolgt ist.

§ 2

La reconnaissance et le respect des droits acquis comportent en particulier l'observation des principes suivants :

1° Des mesures prises en dehors de la législation générale seront inadmissibles si elles ne sont pas applicables aux ressortissants de l'État qui les prend.

2° Le droit de poursuites, c'est-à-dire le recours aux tribunaux, aux juridictions administratives ou aux autorités hiérarchiquement compétentes, ne pourra être supprimé par des modifications de la législation.

3° Si des concessions ou des privilèges, autorisant ou concernant des installations, exploitations, établissements ou entreprises situés ou à situer sur le territoire plébiscité, ou ayant trait à un objet situé sur ledit territoire (concessions ou privilèges à incidence locale), ou bien si des droits subjectifs qui ne proviennent pas d'une concession, tels que des créances, dont ne fût-ce qu'un des lieux d'exécution mentionnés au paragraphe 269 du Code civil allemand se trouve dans le territoire plébiscité, sont supprimés ou diminués par l'application de lois générales ou par d'autres dispositions, l'État qui applique ces lois ou prend ces dispositions sera tenu à l'indemnisation complète. Ce qui précède ne s'applique pas aux restrictions temporaires qui, d'après le droit en vigueur, doivent être tolérées par tout titulaire d'un droit.

Aux concessions ou privilèges à incidence locale appartiennent en particulier : les concessions autorisant ou concernant les installations, exploitations, établissements ou entreprises, les privilèges exclusifs d'exercer une profession *(ausschliessliche Gewerbeberechtigungen)* ou les privilèges industriels attachés à un fonds *(Realgewerbeberechtigungen)*, les concessions de chemins de fer à voie normale ou à voie étroite, les concessions concernant l'utilisation des cours d'eau, les concessions et privilèges relatifs à l'exploitation de pharmacies, les droits résultant de la concession du droit d'expropriation ou de la propriété de mines, y compris les concessions régionales *(Distriktsverleihungen)*, enfin les droits résultant de demandes de concessions de mines *(Mutungen)* ainsi que les privilèges d'exploitation minière *(Bergbauprivilegien)*.

§ 2

Die Anerkennung und Achtung der erworbenen Rechte schließt insbesondere die Einhaltung folgender Grundsätze in sich:

1. Maßnahmen außerhalb der allgemeinen Gesetzgebung sind unzulässig, wenn sie nicht auch auf die eigenen Staatsangehörigen Anwendung finden.

2. Die Rechtsverfolgung, d. h. die Anrufung der Gerichte, der Verwaltungsgerichte oder der im Instanzenzuge zuständigen Verwaltungsbehörden darf durch eine Änderung der Gesetzgebung nicht ausgeschlossen werden.

3. Werden Konzessionen oder Privilegien, die für im Abstimmungsgebiete gelegene oder zu errichtende Anlagen, Betriebe, Anstalten oder Unternehmungen erteilt worden sind, oder die sich auf einen im Abstimmungsgebiete belegenen Gegenstand beziehen (örtlich gebundene Konzessionen oder Privilegien), oder werden nicht auf Verleihung beruhende subjektive Rechte, einschließlich Forderungen, bei denen auch nur einer der im § 269 des Deutschen Bürgerlichen Gesetzbuchs genannten Erfüllungsorte im Abstimmungsgebiete liegt, durch Anwendung allgemeiner Gesetze oder Anordnungen aufgehoben oder beeinträchtigt, so ist der Staat, der die Gesetze anwendet oder die Anordnungen trifft, zur vollen Entschädigung verpflichtet. Dies gilt nicht für vorübergehende Beschränkungen, die nach dem geltenden Recht jeder Rechtsinhaber dulden muß.

Zu den örtlich gebundenen Konzessionen oder Privilegien gehören insbesondere: Konzessionen für Anlagen, Betriebe, Anstalten oder Unternehmungen, ausschließliche Gewerbeberechtigungen oder Realgewerbeberechtigungen, Konzessionen für Privateisenbahnen oder Kleinbahnen, Wasserrechtskonzessionen, Apothekenkonzessionen oder -privilegien, Rechte aus der Verleihung des Enteignungsrechts oder des Bergwerkseigentums, einschließlich der Distriktsverleihungen, Rechte aus Mutungen sowie Bergbauprivilegien.

4° L'attestation officielle de la capacité de médecin, de dentiste et de vétérinaire, et l'autorisation d'exercer la profession de sage-femme, ainsi que de géomètre ou topographe des mines, et de maréchal-ferrant, seront traitées de la même manière que des concessions et privilèges à incidence locale, pourvu que les professions en question aient été exercées dans le territoire plébiscité au moins depuis le 1er janvier 1922 et jusqu'à la date du transfert de la souveraineté.

4. In derselben Weise wie die örtlich gebundenen Konzessionen und Privilegien sind die Approbationen der Ärzte, Zahnärzte und Tierärzte, die Berechtigungen der Hebammen, Landmesser und Markscheider sowie die Berechtigung zum Hufbeschlaggewerbe zu behandeln, sofern diese Berufe im Abstimmungsgebiete spätestens seit dem 1. Januar 1922 und bis zum Tage des Überganges der Staatshoheit ausgeübt worden sind.

§ 3

1. — Pour autant qu'à la date du transfert de la souveraineté, des droits subjectifs ou des créances dont ne fût-ce qu'un des lieux d'exécution mentionnés au paragraphe 269 du Code civil allemand se trouve dans le territoire plébiscité, auront été établis ou constatés par des jugements ou décisions définitifs et exécutoires des cours de justice ou tribunaux allemands, des tribunaux de commerce, des conseils de prud'hommes, des tribunaux arbitraux des corporations de métiers, des offices de conciliation en matière de baux à ferme, ces jugements et décisions seront exécutoires tant en Haute Silésie polonaise qu'en Allemagne. Il en est de même en ce qui concerne les autres titres exécutoires relatifs à des droits ou des créances de l'espèce susmentionnée, pourvu que, d'après les dispositions des lois relatives à la procédure, ces titres aient la même valeur que des jugements en ce qui concerne l'exécution forcée. Sont exceptés les jugements et décisions constatant des droits ou des créances de l'espèce susmentionnée, s'ils ne sont devenus définitifs et exécutoires qu'après le 31 décembre 1921. On s'en tiendra dans ce cas aux prescriptions des lois relatives à l'exécution des jugements étrangers.

2. — La formule exécutoire est délivrée par le greffier du tribunal qui conserve l'original du titre, ou par el notaire qui a dressé l'acte. Il faut que la formule exécutoire ou qu'une remarque complémentaire fasse ressortir que le titre est exécutoire tant en Haute Silésie polonaise qu'en Allemagne. S'il est allégué que, d'après les dispositions de la présente Convention, une telle formule exécutoire ou remarque complémentaire n'aurait pas dû être accordée, le débiteur pourra, conformément au paragraphe 766 du Code allemand de procédure civile, faire à cet égard usage du rappel auprès du tribunal dans le ressort duquel l'exécution est demandée. La question de

§ 3

(1) Soweit zur Zeit des Überganges der Staatshoheit durch rechtskräftige Urteile oder Entscheidungen von deutschen ordentlichen Gerichten, Kaufmanns- oder Gewerbegerichten, Innungsschiedsgerichten oder Pachteinigungsämtern subjektive Rechte oder Forderungen, bei denen auch nur einer der im § 269 des Deutschen Bürgerlichen Gesetzbuchs genannten Erfüllungsorte im Abstimmungsgebiete liegt, begründet oder zugesprochen worden sind, sind die Urteile und Entscheidungen in Polnisch-Oberschlesien und im Deutschen Reiche vollstreckbar. Das gleiche gilt für andere vollstreckbare Titel über Rechte oder Forderungen der genannten Art, sofern diese Titel nach den Bestimmungen der Prozeßgesetze hinsichtlich der Zwangsvollstreckung Urteilen gleichstehen. Ausgenommen sind Urteile und Entscheidungen, durch die Rechte oder Forderungen der genannten Art zugesprochen worden sind, falls die Rechtskraft nach dem 31. Dezember 1921 eingetreten ist; insoweit behält es bei den gesetzlichen Vorschriften über die Vollstreckung ausländischer Urteile sein Bewenden.

(2) Die Vollstreckungsklausel erteilt der Gerichtsschreiber des Gerichts, das die Urschrift des Schuldtitels verwahrt, oder der Notar, der die Urkunde aufgenommen hat. Aus der Vollstreckungsklausel oder einem ergänzenden Vermerk muß hervorgehen, daß der Titel in Polnisch-Oberschlesien und im Deutschen Reiche vollstreckbar ist. Wird behauptet, daß eine solche Vollstreckungsklausel oder ein solcher Ergänzungsvermerk nach den Vorschriften dieses Abkommens nicht hätte erteilt werden dürfen, so steht dem Schuldner insoweit die Erinnerung nach Maßgabe des § 766 der deutschen Zivilprozeßordnung bei dem Gerichte zu, in dessen Bezirk die Vollstreckung beantragt worden ist. Die Frage, welches

savoir quel tribunal est compétent pour les autres contestations résultant de la procédure d'exécution au cas où le tribunal auparavant compétent n'existe plus, sera réglée dans l'Accord spécial sur le traitement des affaires pendantes.

§ 4

Les personnes juridiques dont le siège se trouve, par suite du transfert de la souveraineté, en territoire non allemand, n'en conserveront pas moins la personnalité juridique.

§ 5

1. — Dans le délai de six mois à dater du transfert de la souveraineté, des négociations devront avoir lieu concernant la question de la continuation de l'activité des sociétés d'assurance allemandes dans la partie polonaise du territoire plébiscité et des sociétés polonaises dans la partie allemande.

2. — Au cas où les négociations n'aboutiraient pas, les deux Gouvernements pourront avoir recours à la décision d'un arbitre sur la question de savoir si les sociétés d'assurance exerçant leur activité dans le territoire plébiscité à la date du transfert de la souveraineté ont, au sens des paragraphes 1 et 2 du présent article, un droit acquis de continuer leur activité, sans restrictions, dans le territoire plébiscité. M. Félix Calonder, ancien Président de la Confédération suisse, Président de la Conférence germano-polonaise, sera prié dans ce cas d'assumer les fonctions d'arbitre.

3. — Jusqu'à la clôture des négociations ou, si celles-ci n'aboutissent pas, jusqu'à la décision arbitrale, les Parties contractantes permettront aux sociétés d'assurance de continuer leur activité sans restrictions. Elles pourront entre autres prolonger des polices d'assurance et en faire de nouvelles. Les personnes envoyées pour le contrôle ou pour la fixation des dommages, recevront sans délai leurs passeports ainsi que les visas nécessaires, pourvu que des raisons personnelles graves ne s'opposent pas à leur entrée dans le territoire.

§ 6

1. — Les banques hypothécaires allemandes seront autorisées à acquérir des immeubles dans la Haute Silésie polonaise sans être tenues de faire une demande spéciale à ce sujet, toutes les

Gericht für die sich im übrigen aus dem Vollstreckungsverfahren ergebenden Streitigkeiten zuständig ist, falls das bisher zuständige Gericht weggefallen ist, soll in dem abzuschließenden Rechtspflegeüberleitungsabkommen geregelt werden.

§ 4

Juristische Personen verlieren die Rechtspersönlichkeit nicht dadurch, daß ihr Sitz infolge des Überganges der Staatshoheit außerhalb des Deutschen Reichs liegt.

§ 5

(1) Binnen sechs Monaten nach dem Übergange der Staatshoheit sollen Verhandlungen über die Frage der Fortführung des Geschäftsbetriebs der deutschen Versicherungsgesellschaften in Polnisch-Oberschlesien und der polnischen Versicherungsgesellschaften im deutschbleibenden Teil des Abstimmungsgebiets stattfinden.

(2) Für den Fall, daß die Verhandlungen zu keinem Ergebnis führen sollten, sind die Regierungen der vertragschließenden Teile berechtigt, die Entscheidung eines Schiedsrichters darüber anzurufen, ob die zur Zeit des Überganges der Staatshoheit im Abstimmungsgebiete tätigen Versicherungsgesellschaften im Sinne der §§ 1, 2 dieses Artikels ein erworbenes Recht auf uneingeschränkte Fortführung ihres Geschäftsbetriebs im Abstimmungsgebiete haben. Der Präsident der deutsch-polnischen Verhandlungen, Herr Alt-Bundesrat Felix Calonder, soll gebeten werden, in diesem Falle das Schiedsrichteramt zu übernehmen.

(3) Bis zum Abschlusse der Verhandlungen und, wenn diese zu keinem Ergebnis führen sollten, bis zur Entscheidung des Schiedsrichters werden die vertragschließenden Teile den Versicherungsgesellschaften die uneingeschränkte Fortführung ihres Geschäftsbetriebs einschließlich des Rechtes zur Prolongation und Neuakquisition gestatten. Die zur Kontrolle oder zur Feststellung von Schäden entsandten Personen werden ohne Verzug die notwendigen Pässe und Visa erhalten, falls nicht wichtige, in ihrer Person liegende Gründe ihrer Einreise entgegenstehen.

§ 6

(1) Die deutschen Hypothekenbanken sind, ohne daß es eines besonderen Antrags bedarf, zum Erwerb von Grundstücken in Polnisch-Oberschlesien berechtigt, soweit der Erwerb des Grundstücks zur

fois que l'acquisition des immeubles en question sera nécessaire pour éviter des pertes provenant d'hypothèques qui, à la date du transfert de la souveraineté, appartenaient aux dites banques.

2. — Les banques hypothécaires sont tenues de notifier officiellement au Voïvode de Silésie leur intention d'acquérir l'immeuble, en indiquant le montant de la créance, des intérêts et des frais. Si la vente aux enchères de l'immeuble est ordonnée, cette notification doit avoir lieu au moins un mois avant la date fixée pour les enchères.

3. — Pour empêcher l'acquisition d'un immeuble par une banque hypothécaire, le Gouvernement polonais pourra, dans le délai d'un mois à dater de la notification officielle ci-dessus mentionnée, lui rembourser sa créance avec intérêts et frais, et dans ce cas la créance et l'hypothèque passeront à l'État polonais.

Article 5

La question de savoir si et dans quelle mesure une indemnité pour la suppression ou la diminution de droits acquis doit être payée par l'État, sera directement tranchée par le Tribunal arbitral sur plainte de l'ayant droit.

Titre III
Expropriation

Article 6

La Pologne peut exproprier en Haute Silésie polonaise les entreprises appartenant à la grande industrie, y compris les gisements, et la grande propriété rurale, conformément aux dispositions des articles 7 à 23. Sous réserve de ces dispositions, les biens, droits et intérêts de ressortissants allemands ou de sociétés contrôlées par des ressortissants allemands, ne peuvent pas être liquidés en Haute Silésie polonaise.

Chapitre Premier
Grande industrie

Article 7

Pendant quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, la Pologne pourra, en se conformant aux dispositions des articles 92 et 297 du Traité de Paix de Versailles, exproprier des entreprises appartenant à la grande industrie qui, à la date du 15 avril 1922, étaient la propriété de ressor-

Vermeidung von Verlusten aus einer Hypothek erforderlich ist, die zur Zeit des Überganges der Staatshoheit der Hypothekenbank zustand.

(2) Die Hypothekenbanken haben ihre Absicht, das Grundstück zu erwerben, dem Wojewoden von Schlesien unter Angabe der Höhe der Forderung, der Zinsen und der Kosten förmlich mitzuteilen. Ist die Zwangsversteigerung des Grundstücks angeordnet, so muß die Mitteilung mindestens einen Monat vor dem Versteigerungstermin erfolgen.

(3) Die polnische Regierung ist berechtigt, um den Erwerb des Grundstücks durch die Hypothekenbank abzuwenden, diese innerhalb eines Monats seit Zustellung der Mitteilung wegen ihrer Forderung, einschließlich Zinsen und Kosten, zu befriedigen; in diesem Falle gehen die Forderung und die Hypothek auf den polnischen Staat über.

Artikel 5

Über die Frage, ob und in welchem Umfange für die Aufhebung oder Beeinträchtigung erworbener Rechte vom Staat Entschädigung zu leisten ist, entscheidet das Schiedsgericht unmittelbar auf Klage des Berechtigten.

Titel III
Enteignung

Artikel 6

Polen ist berechtigt, in Polnisch-Oberschlesien Unternehmungen der Großindustrie einschließlich Lagerstätten und ländlichen Großgrundbesitz nach Maßgabe der Vorschriften der Artikel 7 bis 23 zu enteignen. Im übrigen können Güter, Rechte und Interessen deutscher Reichsangehöriger oder von deutschen Reichsangehörigen kontrollierter Gesellschaften in Polnisch-Oberschlesien nicht liquidiert werden.

Kapitel 1
Großindustrie

Artikel 7

Während eines Zeitraums von fünfzehn Jahren nach dem Übergange der Staatshoheit hat Polen das Recht, nach Maßgabe der Artikel 92 und 297 des Friedensvertrags von Versailles Unternehmungen der Großindustrie, die am 15. April 1922 deutschen Reichsangehörigen oder von deutschen Reichsangehö-

tissants allemands ou de sociétés contrôlées par des ressortissants allemands, si, à la demande du Gouvernement polonais, cette mesure a été reconnue par la Commission mixte comme étant indispensable pour assurer le maintien de l'exploitation.

Article 8

1. — Après l'expiration de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, la Pologne pourra, en se conformant aux dispositions des articles 92 et 297 du Traité de Paix de Versailles, exproprier des entreprises appartenant à la grande industrie qui, à la date du 15 avril 1922 et au moment de la notification (article 10), sont la propriété de ressortissants allemands ou de sociétés contrôlées par des ressortissants allemands.

2. — Ne sont pas soumis comme tels à l'expropriation: les actions, parts sociales, parts de mine et autres titres analogues de participation à des entreprises ou gisements.

Article 9

§ 1

Par grande industrie on entend, au sens des articles 6 à 23:

1° les mines, gisements, hauts-fourneaux, établissements métallurgiques (*Hüttenwerke*), fabriques d'explosifs et de poudre ;

2° les autres entreprises industrielles qui occupent une moyenne d'au moins six cents ouvriers. La moyenne est calculée pour l'année ;

3° les entreprises industrielles suivantes, même si elles occupent en moyenne moins de six cents ouvriers, pourvu que, dans chaque cas, elles puissent être considérées, d'après les conceptions et usages du commerce, comme appartenant à la grande industrie: usines transformant les dérivés du charbon, usines fabriquant principalement le coke, fabriques de briquettes, fabriques d'engrais chimiques, fabriques et raffineries d'huiles et de graisses, usines travaillant et affinant les métaux, centrales électriques destinées à fournir industriellement le courant à d'autres personnes ou entreprises.

§ 2

1. — Pour déterminer quelles entreprises industrielles rentrent dans la notion de grande industrie au sens des chiffres 2 et 3 du paragraphe 1 du présent article, on se reportera aux conditions existant en 1921.

rigen kontrollierten Gesellschaften gehören, zu enteignen, falls diese Maßnahme auf Antrag der polnischen Regierung von der Gemischten Kommission als für die Aufrechterhaltung des Betriebs unerläßlich anerkannt worden ist.

Artikel 8

(1) Nach Ablauf von fünfzehn Jahren seit dem Übergange der Staatshoheit hat Polen das Recht, nach Maßgabe der Artikel 92 und 297 des Friedensvertrags von Versailles Unternehmungen der Großindustrie, die am 15. April 1922 und zur Zeit der Notifikation (Art. 10) deutschen Reichsangehörigen oder von deutschen Reichsangehörigen kontrollierten Gesellschaften gehören, zu enteignen.

(2) Aktien, Geschäftsanteile, Kuxe und andere ähnliche Beteiligungen an Unternehmungen oder Lagerstätten sind als solche nicht Gegenstand der Enteignung.

Artikel 9

§ 1

Zur Großindustrie im Sinne der Artikel 6 bis 23 gehören:

1. Bergwerke, Lagerstätten, Hochöfen und Hüttenwerke, Sprengstoff- und Pulverfabriken,

2. andere industrielle Unternehmungen, die im Jahre durchschnittlich mindestens 600 Arbeiter beschäftigen,

3. nachstehende industrielle Unternehmungen, auch wenn sie eine geringere Arbeiterzahl beschäftigen, sofern sie im Einzelfalle nach den Anschauungen und Gebräuchen des Verkehrs als zur Großindustrie gehörig zu betrachten sind: Fabriken zur Verarbeitung von Kohlederivaten, Kokereien im Hauptbetriebe, Brikettfabriken, Fabriken für künstliche Düngemittel, Fabriken und Raffinerien für Öle und Fette, Fabriken zur Verarbeitung und Verfeinerung von Metallen, elektrische Zentralen, die dazu bestimmt sind, gewerbsmäßig elektrischen Strom an andere Personen oder Unternehmungen zu liefern.

§ 2

(1) Maßgebend für die Einordnung industrieller Unternehmungen unter den Begriff der Großindustrie im Sinne des § 1 Ziffer 2 und 3 sind die Verhältnisse des Jahres 1921.

2. — Les entreprises appartenant à un même propriétaire ne sont censées constituer une seule entreprise que si elles sont rattachées les unes aux autres non seulement financièrement, mais par des liens intimes d'interdépendance économique. De telles entreprises complexes appartiennent à la grande industrie

1° lorsqu'une des entreprises qui les composent rentre dans la catégorie 1 déterminée au paragraphe 1, ou

2° lorsque le nombre total des ouvriers de l'entreprise complexe dépasse une moyenne de six cents, ou

3° lorsque l'entreprise complexe rentre dans la catégorie 3 déterminée au paragraphe 1.

3. — L'expropriation s'étend à l'entreprise complexe entière si la décision prononçant l'expropriation n'en dispose pas autrement.

§ 3

1. — L'expropriation s'étend aux accessoires entendus dans le sens des paragraphes 97 et 98 du Code civil allemand.

2. — Les propriétés rurales qui sont destinées principalement à subvenir aux besoins d'entreprises appartenant à la grande industrie (fonds d'exploitation laitière, d'exploitation forestière, etc.) sont considérées, au sens du présent article, comme faisant partie des entreprises aux besoins desquelles elles subviennent.

Article 10

1. — Si le Gouvernement polonais veut exproprier une entreprise appartenant à la grande industrie, il est tenu de notifier son intention au propriétaire de l'enteprise entre le 1er juillet 1937 et le 1er juillet 1939.

2. — L'expropriation doit être accomplie dans les quatre ans à dater de la notification.

3. — Si la notification n'est pas faite dans le délai prévu à l'alinéa 1, ou si l'expropriation n'est pas accomplie dans le délai prévu à l'alinéa 2, l'expropriation ne pourra plus avoir lieu.

Article 11

Les propriétaires d'entreprises appartenant à la grande industrie peuvent, jusqu'au moment de la notification, disposer librement de leurs propriétés et les grever conformément aux lois générales.

(2) Unternehmungen, die demselben Eigentümer gehören, sind nur dann als ein einheitliches Unternehmen anzusehen, wenn sie nicht nur finanziell, sondern durch enge wirtschaftliche Verknüpfung miteinander verbunden sind. Diese Gesamtunternehmungen sind der Großindustrie zuzurechnen, wenn entweder

1. ein einzelnes zu dem Gesamtunternehmen gehörendes Unternehmen unter die Ziffer 1 des § 1 fällt, oder wenn
2. die Arbeiterzahl des Gesamtunternehmens die Mindestzahl von 600 Arbeitern übersteigt, oder wenn
3. das Gesamtunternehmen unter die Ziffer 3 des § 1 fällt.

(3) Die Enteignung umfaßt das Gesamtunternehmen, wenn nicht in der Enteignungsordnung ein anderes bestimmt ist.

§ 3

(1) Die Enteignung erstreckt sich auf das Zubehör im Sinne der §§ 97, 98 des Deutschen Bürgerlichen Gesetzbuchs.

(2) Landwirtschaftliche Grundstücke, deren Hauptbestimmung es ist, den Bedürfnissen eines großindustriellen Unternehmens zu dienen (sog. Milchgüter, Forstgüter u. dgl.) sind im Sinne dieses Artikels als Teile dieses großindustriellen Unternehmens anzusehen.

Artikel 10

(1) Will die polnische Regierung ein großindustrielles Unternehmen enteignen, so ist sie verpflichtet, dem Eigentümer von dieser Absicht in der Zeit vom 1. Juli 1937 bis zum 1. Juli 1939 Mitteilung zu machen (Notifikation).

(2) Die Enteignung muß bis zum Ablaufe von vier Jahren seit der Notifikation durchgeführt werden.

(3) Erfolgt die Notifikation nicht innerhalb der im Abs. 1 bezeichneten Frist, oder wird die Enteignung nicht innerhalb der im Abs. 2 bezeichneten Frist durchgeführt, so wird das Unternehmen von der Enteignung frei.

Artikel 11

Bis zur Notifikation können die Eigentümer der großindustriellen Unternehmungen über ihr Eigentum nach Maßgabe der allgemeinen Gesetze frei verfügen und es belasten.

Chapitre II
Grande propriété rurale

Article 12

1. — La Pologne peut exproprier les fonds comprenant au moins 100 hectares de terrain agricole (ci-dessous appelés grands fonds) appartenant le 15 avril 1922 et le jour de la notification (article 15) à des ressortissants allemands qui n'ont pas le droit de conserver leur domicile en Haute Silésie polonaise (articles 40 et 42), ou à des sociétés contrôlées par de tels ressortissants allemands. On établira l'étendue de ces fonds d'après leur état le 15 avril 1922.

2. — Lorsque des forêts font partie d'un grand fonds, elles peuvent être expropriées avec ce fonds si, d'après l'opinion de la Commission mixte, leur expropriation est indispensable à l'exploitation agricole du fonds, ou si, séparées des terrains agricoles expropriés, elles ne peuvent plus être utilement exploitées selon leur destination antérieure.

Article 13

1. — La Pologne ne pourra exproprier en tout qu'un tiers de l'ensemble des terrains agricoles de la Haute Silésie polonaise qui sont sujets à l'expropriation d'après les dispositions du présent titre.

2. — En tant que des terrains agricoles doivent, conformément à l'article 9, paragraphe 3, alinéa 2, être considérés comme parties d'entreprises appartenant à la grande industrie, on n'en tiendra pas compte dans le calcul de la surface totale des terrains expropriables, et les dispositions relatives à l'expropriation de la propriété rurale ne leur seront pas applicables.

3. — Sauf dans les cas d'application des dispositions de l'article 12, alinéa 2, les forêts ne font pas partie des terrains agricoles.

4. — En calculant la surface totale des terrains expropriables, on déduira la surface des terrains déjà expropriés depuis le transfert de la souveraineté, en vertu du *Reichssiedelungsgesetz* du 11 août 1919 (*Reichsgesetzblatt*, page 1429). En calculant la surface des terrains expropriables en vertu du *Reichssiedelungsgesetz*, il sera fait abstraction de la surface des terrains agricoles expropriés en vertu du présent titre.

Article 14

1. — L'expropriation s'étend aux accessoires entendus dans le sens des articles 97 et 98 du Code civil allemand.

Kapitel 2
Ländlicher Großgrundbesitz

Artikel 12

(1) Polen ist berechtigt, Landgüter von hundert oder mehr Hektar landwirtschaftlicher Nutzfläche (große Güter) zu enteignen, sofern sie am 15. April 1922 und am Tage der Notifikation (Artikel 15) im Eigentum deutscher Reichsangehöriger, die nicht das Wohnrecht in Polnisch-Oberschlesien haben (Artikel 40, 42) oder von Gesellschaften stehen, die von solchen deutschen Reichsangehörigen kontrolliert werden. Maßgebend für die Größe des Gutes ist der 15. April 1922.

(2) Gehört zu einem großen Gute Waldbestand, so kann dieser Waldbestand mit dem Gute enteignet werden, wenn nach Ansicht der Gemischten Kommission seine Enteignung zur Aufrechterhaltung des landwirtschaftlichen Betriebs unerläßlich ist, oder der Waldbestand ohne die enteignete landwirtschaftliche Nutzfläche nach seiner bisherigen Bestimmung nicht mehr zweckmäßig benutzt werden könnte.

Artikel 13

(1) Polen darf im ganzen nur ein Drittel der nach den Bestimmungen dieses Titels der Enteignung unterliegenden landwirtschaftlichen Nutzfläche Polnisch-Oberschlesiens enteignen.

(2) Soweit landwirtschaftliche Grundstücke gemäß Artikel 9 § 3 Abs. 2 als Teile großindustrieller Unternehmungen anzusehen sind, bleiben sie bei der Berechnung der enteignungsfähigen Gesamtfläche außer Betracht und unterliegen sie nicht den Bestimmungen über die Enteignung des Grundbesitzes.

(3) Wälder gehören vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikel 12 Abs. 2 nicht zu der landwirtschaftlichen Nutzfläche.

(4) Bei der Berechnung der enteignungsfähigen Gesamtfläche ist die nach dem Übergange der Staatshoheit auf Grund des Reichssiedlungsgesetzes vom 11. August 1919 (Reichsgesetzbl. S. 1429) bereits enteignete Fläche in Abzug zu bringen. Die auf Grund dieses Titels erfolgte Enteignung landwirtschaftlicher Nutzfläche wird bei der Berechnung der Fläche, die auf Grund des Reichssiedlungsgesetzes enteignet werden kann, in Abzug gebracht.

Artikel 14

(1) Die Enteignung erstreckt sich auf das Zubehör im Sinne der §§ 97, 98 des Deutschen Bürgerlichen Gesetzbuchs.

2. — A la demande du propriétaire, les accessoires qui ne sont pas absolument indispensables à l'exploitation ne seront pas expropriés. Il en sera de même des troupeaux de reproduction.

Article 15

§ 1

1. — Si le Gouvernement polonais veut exproprier un grand fonds, il est tenu de notifier son intention au propriétaire du grand fonds avant le 1er janvier 1925.

2. — L'expropriation doit être accomplie dans les deux ans à dater de la notification.

3. — Si la notification n'est pas faite dans le délai prévu à l'alinéa 1, ou si l'expropriation n'est pas accomplie dans le délai prévu à l'alinéa 2, l'expropriation ne pourra plus avoir lieu.

§ 2

Si un grand fonds sujet à expropriation est aliéné pendant la période qui court du 15 avril 1922 jusqu'à l'expiration d'un mois à dater du transfert de la souveraineté, le Gouvernement polonais peut déclarer qu'il ne reconnaît pas le changement de propriété. Avant le transfert de la souveraineté, cette déclaration doit être faite au Gouvernement allemand ; après ce moment, à l'aliénateur ; et elle doit être faite dans un délai d'un mois à dater de la notification de l'aliénation. La notification de l'aliénation incombe, jusqu'au transfert de la souveraineté, au Gouvernement allemand, et, après ce transfert, à l'aliénateur. Si la déclaration n'est pas faite dans le délai prévu, le fonds en question ne peut plus être exproprié.

Article 16

1. — Les accessoires de grands fonds ne peuvent être aliénés tant que ces fonds sont sujets à expropriation, si l'aliénation est incompatible avec les principes d'une exploitation rationnelle.

2. — Les propriétaires peuvent grever leurs biens.

Chapitre III

Dispositions communes à la grande industrie et à la grande propriété rurale

Article 17

Ne seront pas considérés comme ressortissants allemands au sens des articles 6 à 23, les ressor-

(2) Auf Verlangen des Eigentümers ist das zur Bewirtschaftung nicht unbedingt erforderliche Zubehör von der Enteignung auszuschließen. Das gleiche gilt von Stammherden.

Artikel 15

§ 1

(1) Will die polnische Regierung ein großes Gut enteignen, so ist sie verpflichtet, dem Eigentümer von dieser Absicht vor dem 1. Januar 1925 Mitteilung zu machen (Notifikation).

(2) Die Enteignung muß bis zum Ablaufe von zwei Jahren seit der Notifikation durchgeführt werden.

(3) Erfolgt die Notifikation nicht innerhalb der im Abs. 1 bezeichneten Frist oder wird die Enteignung nicht innerhalb der im Abs. 2 bezeichneten Frist durchgeführt, so wird das große Gut von der Enteignung frei.

§ 2

Wird ein der Enteignung unterliegendes großes Gut in der Zeit vom 15. April 1922 bis zum Ablauf eines Monats nach dem Übergange der Staatshoheit veräußert, so ist die polnische Regierung berechtigt, zu erklären, daß sie den Eigentumswechsel nicht anerkennt. Diese Erklärung ist bis zum Übergange der Staatshoheit gegenüber der deutschen Regierung, nach dem Übergange der Staatshoheit dem Veräußerer gegenüber abzugeben und muß innerhalb eines Monats nach der Mitteilung von der Veräußerung ergehen. Die Mitteilung von der Veräußerung liegt bis zum Übergange der Staatshoheit der deutschen Regierung, nach dem Übergange der Staatshoheit dem Veräußerer ob. Wird die Erklärung nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist abgegeben, so wird das Gut von der Enteignung frei.

Artikel 16

(1) Veräußerungen des Zubehörs von Landgütern, die der Enteignung unterliegen, sind, soweit sie den Grundsätzen einer rationellen Wirtschaftsführung widersprechen, unzulässig.

(2) In der Belastung der Güter sind die Eigentümer nicht gehindert.

Kapitel 3

Gemeinsame Bestimmungen für die Großindustrie und den ländlichen Großgrundbesitz

Artikel 17

Als deutsche Reichsangehörige im Sinne der Artikel 6 bis 23 gelten nicht deutsche Reichsange-

tissants allemands qui auront acquis de plein droit la nationalité d'une Puissance alliée ou associée par application du Traité de Paix de Versailles, ou qui acquièrent de plein droit la nationalité polonaise par application de la présente Convention.

Article 18

L'expropriation visée à l'article 8, alinéa 1, et à l'article 13, pourra avoir lieu, même dans les cas où les biens expropriables appartiendraient à des ressortissants allemands différents le 15 avril 1922 et le jour de la notification, ou seraient contrôlés par des ressortissants allemands différents à ces deux dates.

Article 19

1. — A dater du transfert de la souveraineté, le Gouvernement polonais aura le droit d'examiner de temps à autre qui est le propriétaire réel d'une entreprise appartenant à la grande industrie ou d'un grand fonds, et de vérifier par qui une société, propriétaire d'une telle entreprise ou d'un tel fonds, est réellement contrôlée.

2. — Si le Gouvernement polonais arrive à la conclusion qu'une entreprise ou un fonds appartient réellement à un ressortissant allemand, ou qu'une société est contrôlée réellement par des ressortissants allemands, et si, après la notification, l'intéressé prétend qu'il n'en est pas ainsi, l'intéressé peut, pendant un mois à dater de la notification, faire appel à la décision du Tribunal arbitral mixte germano-polonais. Le cas échéant, le Tribunal arbitral mixte peut suspendre provisoirement la procédure d'expropriation.

Article 20

1. — A dater de la notification, le propriétaire de l'entreprise ou du fonds à exproprier ne peut l'aliéner, excepté *mortis causa*, qu'avec le consentement du Gouvernement polonais. Le consentement une fois donné, l'entreprise ne peut plus être expropriée.

2. — Le consentement du Gouvernement polonais n'est pas nécessaire si la vente est aux enchères; dans ce cas le Gouvernement polonais pourra, dans les délais prévus pour la notification, mais au plus tard un mois avant les enchères, satisfaire les créanciers et se subroger à eux sans préjudice de son droit d'expropriation qui, la vente aux enchères n'ayant pas lieu, subsiste tel

hörige, die auf Grund des Friedensvertrags von Versailles die Staatsangehörigkeit einer alliierten oder assoziierten Macht von Rechts wegen erworben haben oder auf Grund dieses Abkommens die polnische Staatsangehörigkeit von Rechts wegen erwerben.

Artikel 18

Die Enteignung auf Grund des Artikel 8 Abs. 1 und des Artikel 13 ist auch dann zulässig, wenn die deutschen Reichsangehörigen, denen die der Enteignung unterliegenden Gegenstände am 15. April 1922 und am Tage der Notifikation gehörten, nicht dieselben Personen sind, oder wenn diese Gegenstände an diesen Tagen von verschiedenen deutschen Reichsangehörigen kontrolliert wurden.

Artikel 19

(1) Vom Übergang der Staatshoheit ab ist die polnische Regierung berechtigt, von Zeit zu Zeit zu prüfen, wer der wirkliche Eigentümer eines großindustriellen Unternehmens oder eines großen Gutes ist, oder von wem eine Gesellschaft, der ein großindustrielles Unternehmen oder ein großes Gut gehört, in Wirklichkeit kontrolliert wird.

(2) Nimmt die polnische Regierung an, daß ein Unternehmen oder ein Gut in Wirklichkeit einem deutschen Reichsangehörigen oder einer in Wirklichkeit von deutschen Reichsangehörigen kontrollierten Gesellschaft gehört, so kann nach der Notifikation der Beteiligte, wenn er diese Annahme bestreitet, innerhalb eines Monats nach der Notifikation die Entscheidung des deutsch-polnischen Gemischten Schiedsgerichtshofs herbeiführen. Der Gemischte Schiedsgerichtshof kann gegebenenfalls die einstweilige Einstellung des Enteignungsverfahrens anordnen.

Artikel 20

(1) Von der Notifikation ab kann der Eigentümer das Unternehmen oder das Gut, dessen Enteignung in Aussicht genommen ist, nur mit Zustimmung der polnischen Regierung veräußern. Ausgenommen sind Veräußerungen von Todes wegen. Ist die Zustimmung einmal erteilt, so wird das Unternehmen oder das Gut von der Enteignung frei.

(2) Der Zustimmung der polnischen Regierung bedarf es nicht, wenn die Veräußerung im Wege der Zwangsversteigerung erfolgt. In diesem Falle kann die polnische Regierung innerhalb der für die Notifikation vorgesehenen Fristen, jedoch spätestens einen Monat vor dem Versteigerungstermin, den Gläubiger befriedigen und damit in die Rechte des Gläubigers eintreten, unbeschadet des Rechtes zur Enteignung

qu'il est établi par les dispositions qui précèdent.

Article 21

1. — Si l'expropriation d'une partie d'une entreprise appartenant à la grande industrie ou d'un grand fonds est ordonnée en vertu des dispositions précédentes, le propriétaire peut, pendant un mois à dater de la notification officielle de la décision prononçant l'expropriation, demander que toute l'entreprise ou que tout le fonds soit acquis par le Gouvernement polonais.

2. — Cette disposition s'applique aussi au cas de l'expropriation d'une partie d'une entreprise complexe dans le sens de l'article 9, paragraphe 2, alinéa 2, si la partie non sujette à expropriation ne peut plus être utilement exploitée selon sa destination antérieure. En cas de divergence d'opinion sur le point de savoir s'il en est ainsi, le Gouvernement polonais et le propriétaire de l'entreprise nommeront chacun un expert pour éclaircir ce point. Si les experts ne peuvent pas se mettre d'accord, ils choisiront ensemble un tiers arbitre.

Article 22

L'accomplissement de l'expropriation au sens de l'article 10, alinéa 2, et de l'article 15, paragraphe 1, alinéa 2, comporte entre autres le paiement de l'indemnité fixée ; elle n'implique pas la terminaison d'un procès engagé devant le Tribunal arbitral mixte germano-polonais relativement à une demande en dommages-intérêts plus étendue, ou d'une procédure relative à l'admissibilité de l'expropriation.

Article 23

1. — Si des divergences d'opinion résultant de l'interprétation et de l'application des articles 6 à 22, s'élevaient entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement polonais, elles seraient soumises à la décision de la Cour permanente de Justice internationale.

2. — Il n'est porté aucune atteinte à la compétence du Tribunal arbitral mixte germano-polonais résultant des dispositions du Traité de Paix de Versailles.

Article 24

Les dispositions des articles précédents relatives à l'expropriation, ne portent en rien atteinte au droit de la Pologne impliqué à l'article 3.

nach Maßgabe der vorstehenden Vorschriften für den Fall, daß das Zwangsversteigerungsverfahren nicht durchgeführt wird.

Artikel 21

(1) Wird auf Grund der vorstehenden Bestimmungen die Enteignung eines Teiles eines großindustriellen Unternehmens oder eines großen Gutes angeordnet, so kann der Eigentümer innerhalb eines Monats seit Zustellung der Enteignungsanordnung verlangen, daß die polnische Regierung das ganze Unternehmen oder das ganze Gut erwirbt.

(2) Dies gilt auch für den Fall der Enteignung eines Teiles eines Gesamtunternehmens im Sinne des Artikel 9 § 2 Abs. 2, wenn der von der Enteignung nicht betroffene Teil nach seiner bisherigen Bestimmung nicht mehr zweckmäßig benutzt werden kann. Entstehen Meinungsverschiedenheiten darüber, ob diese Voraussetzung zutrifft, so wird zur Klärung der Streitfrage von der polnischen Regierung und von dem Eigentümer des Unternehmens je ein Sachverständiger bestellt werden; können die Sachverständigen sich nicht einigen, so wählen sie gemeinschaftlich einen Obmann.

Artikel 22

Zur Durchführung der Enteignung im Sinne des Artikel 10 Abs. 2 und des Artikel 15 §1 Abs. 2 gehört auch die Auszahlung der festgestellten Entschädigung. Dagegen gehört hierzu nicht die Beendigung eines etwaigen Rechtsstreits vor dem Deutsch-Polnischen Gemischten Schiedsgerichtshof über einen weitergehenden Entschädigungsanspruch oder eines Verfahrens über die Zulässigkeit der Enteignung.

Artikel 23

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen der deutschen Regierung und der polnischen Regierung über die Auslegung und Anwendung der Bestimmungen dieses Titels werden dem Ständigen Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung unterbreitet werden.

(2) Die auf den Bestimmungen des Friedensvertrags von Versailles beruhende Zuständigkeit des Deutsch-Polnischen Gemischten Schiedsgerichtshofs bleibt unberührt.

Artikel 24

Durch die vorstehenden Bestimmungen über die Enteignung wird das Recht Polens, auf das sich der Artikel 3 bezieht, nicht berührt.

Deuxième partie

Nationalité et domicile

Titre premier

Changement de nationalité

Article 25

§ 1

1. — Les ressortissants allemands qui, à la date du transfert de la souveraineté, sont domiciliés dans la partie polonaise du territoire plébiscité, acquièrent de plein droit la nationalité polonaise et perdent la nationalité allemande.

2. — Cependant les ressortissants allemands qui n'ont établi leur domicile dans les territoires reconnus comme faisant définitivement partie de la Pologne ou dans le territoire plébiscité qu'après le 1er janvier 1908, n'acquerront la nationalité polonaise qu'avec l'autorisation spéciale du Gouvernement polonais, sous réserve de l'article 26, paragraphe 1.

§ 2

Dans le cas de ressortissants allemands domiciliés avant le 2 janvier 1908 dans les territoires reconnus comme faisant définitivement partie de la Pologne ou dans le territoire plébiscité, et ayant, à la date du transfert de la souveraineté, leur domicile dans la partie polonaise du territoire plébiscité, il ne sera pas tenu compte d'un abandon temporaire de leur domicile avant la date du transfert de la souveraineté si,

a) pendant leur absence, leurs ascendants ou descendants les plus proches, ou, au cas où ceux-si seraient décédés, leurs collatéraux les plus proches jusqu'au troisième degré, ont conservé leur domicile dans ces territoires, ou si

b) ces ressortissants ont, avant l'abandon temporaire de leur domicile, habité ces territoires au moins une année et en tout au moins pendant douze ans depuis le premier établissement de leur domicile jusqu'à la date du transfert de la souveraineté, ou si

c) c'est pour cause de service militaire obligatoire ou de participation à la guerre, de préparation à une profession ou de maladie grave, que ces ressortissants avaient abandonné leur domicile dans ces territoires.

Teil II

Staatsangehörigkeit und Wohnrecht

Titel I

Staatsangehörigkeitswechsel

Artikel 25

§ 1

(1) Die deutschen Reichsangehörigen, die am Tage des Überganges der Staatshoheit ihren Wohnsitz im polnischen Teile des Abstimmungsgebiets haben, erwerben von Rechts wegen die polnische Staatsangehörigkeit unter Verlust der deutschen.

(2) Jedoch werden die deutschen Reichsangehörigen, die ihren Wohnsitz erst nach dem 1. Januar 1908 in den endgültig als Bestandteil Polens anerkannten Gebietsteilen oder im Abstimmungsgebiete begründet haben, die polnische Staatsangehörigkeit, vorbehaltlich der Bestimmung des Artikel 26 § 1, nur mit besonderer Ermächtigung der polnischen Regierung erwerben.

§ 2

Bei deutschen Reichsangehörigen, die ihren Wohnsitz vor dem 2. Januar 1908 in den endgültig als Bestandteil Polens anerkannten Gebietsteilen oder im Abstimmungsgebiete begründet und die am Tage des Übergangs der Staatshoheit ihren Wohnsitz im polnischen Teile des Abstimmungsgebiets haben, kommt eine vorübergehende Aufgabe ihres Wohnsitzes in diesen Gebietsteilen nicht in Betracht, wenn

a) während ihrer Abwesenheit ihre nächsten Verwandten auf- oder absteigender Linie oder, falls diese nicht mehr lebten, ihre nächsten Seitenverwandten bis zum dritten Grade ihren Wohnsitz in diesen Gebietsteilen behalten hatten; oder wenn

b) diese deutschen Reichsangehörigen vor der vorübergehenden Aufgabe ihres Wohnsitzes mindestens ein Jahr und im ganzen von der ersten Begründung ihres Wohnsitzes bis zum Übergange der Staatshoheit mindestens zwölf Jahre in diesen Gebietsteilen wohnten; oder wenn

c) diese Reichsangehörigen ihren Wohnsitz in diesen Gebietsteilen zum Zwecke der Militärpflicht, infolge Teilnahme am Kriege, zum Zwecke der beruflichen Ausbildung oder infolge schwerer Krankheit aufgegeben hatten.

§ 3

1. — Le Gouvernement polonais traitera avec une bienveillance particulière les cas de demandes d'autorisation mentionnées au paragraphe 1, alinéa 2, émanant de personnes rattachées aux territoires en question par d'anciens liens de famille remontant à une époque antérieure au 2 janvier 1908.

2. — Seront considérés comme liens de famille au sens de l'alinéa 1, l'acquisition d'un bien de famille immobilier avant le 2 janvier 1908, l'acquisition d'un bien immobilier avant cette date par la famille de l'épouse, ou un domicile établi avant cette date par des ascendants.

§ 4

Les ressortissants allemands âgés de plus de dix-huit ans qui ont, d'après les dispositions du présent article, acquis la nationalité polonaise, pourront opter pour la nationalité allemande pendant deux ans à dater du transfert de la souveraineté.

Article 26

§ 1

1. — Les ressortissants allemands nés dans la partie polonaise du territoire plébiscité de parents qui y étaient domiciliés au moment de la naissance, acquièrent de plein droit la nationalité polonaise et perdent la nationalité allemande si, à la date du transfert de la souveraineté, ils sont domiciliés dans la partie polonaise du territoire plébiscité.

2. — Pendant deux ans à dater du transfert de la souveraineté, ils pourront opter pour la nationalité allemande s'ils sont âgés de plus de dix-huit ans.

§ 2

Les ressortissants allemands qui, à la date du transfert de la souveraineté, n'ont pas leur domicile dans la partie polonaise du territoire plébiscité, acquièrent de plein droit la nationalité polonaise s'ils sont nés dans la partie polonaise du territoire plébiscité de parents qui y étaient domiciliés au moment de la naissance, pourvu qu'eux ou leurs épouses:

a) aient des ascendants ou descendants qui, à la date du transfert de la souveraineté, ont dans le territoire plébiscité un domicile établi avant le 15 avril 1921, ou

b) aient, à la date du transfert de la souveraineté, leur domicile dans la partie allemande du territoire plébiscité au moins depuis le 15 avril 1921, ou

§ 3

(1) Die polnische Regierung wird die Anträge auf Erteilung der im § 1 Abs. 2 bezeichneten Ermächtigung bei den Personen, die durch alte, in die Zeit vor dem 2. Januar 1908 zurückreichende Familienbeziehungen mit diesen Gebietsteilen verknüpft sind, mit besonderem Wohlwollen behandeln.

(2) Als Familienbeziehungen im Sinne des Abs. 1 gelten: ein vor dem 2. Januar 1908 erworbener Familienbesitz, ein vor dieser Zeit erworbener Besitz der Familie der Ehefrau, oder ein vor dieser Zeit begründeter Wohnsitz der Verwandten aufsteigender Linie.

§ 4

Binnen zwei Jahren nach dem Übergange der Staatshoheit können die über achtzehn Jahre alten deutschen Reichsangehörigen, die nach den Bestimmungen dieses Artikels die polnische Staatsangehörigkeit erworben haben, für die deutsche Reichsangehörigkeit optieren.

Artikel 26

§ 1

(1) Die deutschen Reichsangehörigen, die im polnischen Teile des Abstimmungsgebiets von Eltern geboren sind, die zur Zeit der Geburt dort ihren Wohnsitz hatten, erwerben von Rechts wegen die polnische Staatsangehörigkeit unter Verlust der deutschen, wenn sie am Tage des Überganges der Staatshoheit ihren Wohnsitz im polnischen Teile des Abstimmungsgebiets haben.

(2) Binnen zwei Jahren nach dem Übergange der Staatshoheit können sie, wenn sie über achtzehn Jahre alt sind, für die deutsche Reichsangehörigkeit optieren.

§ 2

Die deutschen Reichsangehörigen, die am Tage des Überganges der Staatshoheit ihren Wohnsitz nicht im polnischen Teile des Abstimmungsgebiets haben, erwerben von Rechts wegen die polnische Staatsangehörigkeit, wenn sie im polnischen Teile des Abstimmungsgebiets von Eltern geboren sind, die zur Zeit der Geburt dort ihren Wohnsitz hatten. Dies gilt jedoch nur, wenn sie oder ihre Ehefrauen:

a) Verwandte auf- oder absteigender Linie haben, die beim Übergange der Staatshoheit einen vor dem 15. April 1921 begründeten Wohnsitz im Abstimmungsgebiete haben; oder

b) beim Übergange der Staatshoheit mindestens seit dem 15. April 1921 ihren Wohnsitz im deutschen Teile des Abstimmungsgebiets haben; oder

c) aient eu, au moins pendant quinze ans, un domicile dans le territoire plébiscité, ou

d) aient acquis dans la partie polonaise du territoire plébiscité, au moins deux ans avant la date du transfert de la souveraineté, un fonds ou une entreprise industrielle, à condition qu'ils exploitent le fonds ou dirigent l'entreprise personnellement.

§ 3

1. — Les personnes désignées au paragraphe 2 du présent article et âgées de plus de dix-huit ans pourront, pendant deux ans à dater du transfert de la souveraineté, renoncer à la nationalité polonaise. Par cette renonciation elles perdent la nationalité polonaise pour conserver la nationalité allemande.

2. — Si elles n'ont pas exercé leur droit de renonciation pendant ce délai de deux ans, elles gardent la nationalité allemande et perdent la nationalité polonaise si, à l'expiration de ces deux ans, elles sont domiciliées en Allemagne et n'y ont pas demandé leur inscription aux registres du consulat polonais compétent *ratione loci*. Si elles ont demandé leur inscription aux registres du consulat polonais compétent *ratione loci*, elles gardent la nationalité polonaise et perdent la nationalité allemande.

3. — Si elles n'ont pas exercé leur droit de renonciation pendant ce délai de deux ans, elles gardent la nationalité polonaise et perdent la nationalité allemande si, à l'expiration de ces deux ans, elles sont domiciliées en Pologne. Si elles y ont demandé leur inscription aux registres du consulat allemand compétent *ratione loci*, elles gardent la nationalité allemande et perdent la nationalité polonaise.

4. — Les dispositions de la présente partie applicables à l'option, le sont également *mutatis mutandis* à la renonciation à la nationalité polonaise.

Article 27

§ 1

Les Polonais ressortissants allemands qui, à la date du transfert de la souveraineté, sont domiciliés dans la partie allemande du territoire plébiscité, peuvent, s'ils sont âgés de plus de dix-huit ans, opter pour la nationalité polonaise pendant deux ans à dater du transfert de la souveraineté.

c) mindestens fünfzehn Jahre einen Wohnsitz im Abstimmungsgebiete hatten; oder

d) mindestens zwei Jahre vor dem Übergange der Staatshoheit im polnischen Teile des Abstimmungsgebiets Grundbesitz oder ein gewerbliches Unternehmen erworben haben, sofern sie den Grundbesitz selbst bewirtschaften oder das Unternehmen selbst leiten.

§ 3

(1) Die in § 2 dieses Artikels bezeichneten Personen können, wenn sie über achtzehn Jahre alt sind, binnen zwei Jahren nach dem Übergange der Staatshoheit auf die polnische Staatsangehörigkeit verzichten. Sie verlieren durch diesen Verzicht die polnische Staatsangehörigkeit und behalten die deutsche Reichsangehörigkeit.

(2) Wird dieser Verzicht nicht innerhalb dieser zwei Jahre ausgesprochen, so behalten sie die deutsche Reichsangehörigkeit und verlieren die polnische Staatsangehörigkeit, wenn sie bei Ablauf der zweijährigen Frist ihren Wohnsitz in Deutschland haben und dort nicht ihre Eintragung in die Register des örtlich zuständigen polnischen Konsulats beantragen. Wenn sie ihre Eintragung in die Register des örtlich zuständigen polnischen Konsulats beantragen, behalten sie die polnische Staatsangehörigkeit und verlieren die deutsche Reichsangehörigkeit.

(3) Wird der Verzicht nicht innerhalb dieser zwei Jahre ausgesprochen, so behalten sie die polnische Staatsangehörigkeit und verlieren die deutsche Reichsangehörigkeit, wenn sie bei Ablauf der zweijährigen Frist ihren Wohnsitz in Polen haben. Wenn sie dort ihre Eintragung in die Register des örtlich zuständigen deutschen Konsulats beantragen, behalten sie die deutsche Reichsangehörigkeit und verlieren die polnische Staatsangehörigkeit.

(4) Die Bestimmungen dieses Teiles, die sich auf die Option beziehen, gelten entsprechend für den Verzicht auf die polnische Staatsangehörigkeit.

Artikel 27

§ 1

Polen deutscher Reichsangehörigkeit, die zur Zeit des Überganges der Staatshoheit ihren Wohnsitz im deutschen Teile des Abstimmungsgebiets haben, können, wenn sie über achtzehn Jahre alt sind, binnen zwei Jahren nach dem Übergange der Staatshoheit für die polnische Staatsangehörigkeit optieren.

§ 2

Cette disposition est applicable aux Polonais ressortissants allemands qui, à la date du transfert de la souveraineté, sont domiciliés en Allemagne, non compris la partie allemande du territoire plébiscité, s'ils sont nés dans le territoire plébiscité ou descendent de parents qui y sont nés.

§ 3

1. — Sont considérés comme Polonais au sens du présent article, les ressortissants allemands qui ont manifesté par leur attitude jusqu'au 1er août 1921 qu'ils se comptaient comme Polonais.

2. — Pour les orphelins âgés de moins de dix-huit ans, l'attitude du dernier survivant des père et mère sera déterminante.

Article 28

Toutes les personnes nées dans le territoire plébiscité avant la date du transfert de la souveraineté et dont la nationalité ne peut être établie, sont considérées comme ressortissants de l'État auquel le lieu de leur naissance est attribué en raison du partage de la Haute Silésie.

Article 29

1. — Au sens des dispositions de la présente partie, on entend par domicile d'une personne le principal endroit de concentration de ses activités et intérêts, tant personnels qu'économiques.

2. — Si cette définition s'applique également à plusieurs endroits, la déclaration de volonté de la personne en question sera décisive. Cette déclaration doit être faite dans les six mois à dater du transfert de la souveraineté, soit devant l'autorité allemande compétente, soit devant l'autorité polonaise compétente. Elle doit être consignée dans un procès-verbal ou faite sous forme d'acte légalisé. Elle sera portée sans retard à la connaissance du Gouvernement de l'autre État.

3. — Si aucune déclaration n'est faite dans le délai prévu de six mois, il ne sera pas tenu compte d'un domicile qui ferait acquérir de plein droit la nationalité polonaise d'après les dispositions de la présente partie.

Article 30

1. — Si une personne établit d'une manière plausible qu'elle a abandonné après le 9 novembre 1918 son domicile situé soit dans la partie polonaise, soit dans la partie allemande du territoire plébiscité, à la suite d'un ordre de quitter la localité ou

§ 2

Das gleiche gilt für die Polen deutscher Reichsangehörigkeit, die zur Zeit des Überganges der Staatshoheit ihren Wohnsitz außerhalb des Abstimmungsgebiets in Deutschland haben, wenn sie im Abstimmungsgebiete geboren sind oder von Eltern abstammen, die dort geboren sind.

§ 3

(1) Als Polen im Sinne dieses Artikels sind die deutschen Reichsangehörigen anzusehen, die durch ihr Verhalten bis zum 1. August 1921 bekundet haben, daß sie sich dem polnischen Volkstum zurechnen.

(2) Bei minderjährigen Waisen unter achtzehn Jahren ist das Verhalten des zuletzt verstorbenen Elternteils maßgebend.

Artikel 28

Alle im Abstimmungsgebiete vor dem Übergange der Staatshoheit geborenen Personen, deren Zugehörigkeit zu einem Staate sich nicht feststellen läßt, gelten als Angehörige des Staates, an den der Geburtsort infolge der Teilung Oberschlesiens fällt.

Artikel 29

(1) Im Sinne der Bestimmungen dieses Teiles gilt als Wohnsitz einer Person der Ort, an dem der Schwerpunkt ihrer persönlichen und wirtschaftlichen Lebensverhältnisse liegt.

(2) Trifft dies auf mehrere Orte zu, so entscheidet die Willenserklärung der betreffenden Person. Diese Erklärung ist binnen sechs Monaten nach dem Übergange der Staatshoheit wahlweise gegenüber der zuständigen deutschen oder gegenüber der polnischen Behörde zu Protokoll oder in öffentlich beglaubigter Form abzugeben. Sie ist unverzüglich der Regierung des anderen Staates mitzuteilen.

(3) Wird innerhalb der Frist von sechs Monaten keine Erklärung abgegeben, so wird der Wohnsitz nicht berücksichtigt, der nach den Bestimmungen dieses Teiles den Erwerb der polnischen Staatsangehörigkeit von Rechts wegen begründen würde.

Artikel 30

(1) Wer glaubhaft macht, daß er infolge einer Anordnung, den Ort oder das Land zu verlassen, infolge körperlichen Zwanges oder infolge unmittelbarer Bedrohung seiner Person oder seines Vermögens nach dem 9. November 1918 seinen Wohnsitz im polnischen

le pays, ou par suite d'une contrainte physique ou d'une menace directe contre sa personne ou ses biens, et si elle établit qu'elle a réintégré son ancien domicile dans un délai de dix-huit mois à dater du transfert de la souveraineté, elle sera considérée comme n'ayant jamais quitté son domicile.

2. — Une personne qui aura transféré sa résidence de l'une des deux parties du territoire plébiscité dans l'autre après le 9 novembre 1918, sera, en cas de doute, considérée comme n'ayant pas changé de domicile.

Titre II

Effets du changement de nationalité à l'égard de l'épouse, des enfants et des personnes sous tutelle

Article 31

1. — En cas de changement de nationalité intervenant de plein droit, les enfants légitimes âgés au moins de dix-huit ans dont les parents sont tous deux en vie, acquièrent la nationalité de celui des parents auquel revient la représentation légale. Si un seul des parents est en vie, l'enfant acquiert sa nationalité. Si les parents sont tous deux en vie, mais sont tous deux privés de la représentation légale, l'enfant acquiert la nationalité du père.

2. — Les enfants naturels âgés de moins de dix-huit ans acquièrent la nationalité de la mère.

3. — Un mineur âgé de plus de dix-huit ans, vivant avec son père ou sa mère, est assimilé à un mineur qui n'a pas encore atteint l'âge de dix-huit ans révolus.

4. — L'épouse acquiert la nationalité de son mari.

Article 32

§ 1

1. — L'option du mari étend ses effets à son épouse ; celle des parents, à leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans.

2. — Dans le cas de mineurs orphelins âgés de moins de dix-huit ans, ou de personnes définitivement ou provisoirement interdites, le droit d'option est exercé par leur représentant légal.

oder im deutschen Teile des Abstimmungsgebiets aufgegeben und ihn innerhalb achtzehn Monaten nach dem Tage des Überganges der Staatshoheit dahin zurückverlegt hat, ist so anzusehen, als hätte er seinen Wohnsitz nicht verlassen.

(2) Wer nach dem 9. November 1918 seinen Aufenthalt vom Orte des Wohnsitzes in dem einen Teile des Abstimmungsgebiets nach dem anderen Teile verlegt hat, ist im Zweifel so zu behandeln, als hätte er seinen Wohnsitz nicht aufgegeben.

Titel II

Wirkung des Staatsangehörigkeitswechsels für Ehefrau, Kinder und Pflegebefohlene

Artikel 31

(1) Beim Wechsel der Staatsangehörigkeit von Rechts wegen erwerben eheliche Kinder unter achtzehn Jahren, deren Eltern beide leben, die Staatsangehörigkeit des Vaters oder der Mutter, je nachdem dem Vater oder der Mutter die gesetzliche Vertretung zusteht. Lebt nur der Vater oder nur die Mutter, so erwirbt das Kind die Staatsangehörigkeit des Vaters oder der Mutter. Leben beide Eltern, ohne die gesetzliche Vertretung zu haben, so erwirbt das Kind die Staatsangehörigkeit des Vaters.

(2) Uneheliche Minderjährige unter achtzehn Jahren erwerben die Staatsangehörigkeit der Mutter.

(3) Ein zum Hausstande des Vaters oder der Mutter gehöriger Minderjähriger über achtzehn Jahre steht einem Minderjährigen gleich, der das achtzehnte Lebensjahr noch nicht vollendet hat.

(4) Die Ehefrau erwirbt die Staatsangehörigkeit ihres Ehemannes.

Artikel 32

§ 1

(1) Die Option des Ehemanns erstreckt ihre Wirkung auf die Ehefrau, die Option der Eltern auf die Kinder unter achtzehn Jahren.

(2) Für elternlose Minderjährige unter achtzehn Jahren sowie für Personen, die entmündigt oder unter vorläufige Vormundschaft gestellt sind, wird das Optionsrecht durch ihre gesetzlichen Vertreter ausgeübt.